

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ДЕПАРТАМЕНТ ОСВІТИ І НАУКИ  
ВИКОНАВЧОГО ОРГАНУ КИЇВСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ  
(КИЇВСЬКОЇ МІСЬКОЇ ДЕРЖАВНОЇ АДМІНІСТРАЦІЇ)  
КИЇВСЬКЕ ТЕРИТОРІАЛЬНЕ ВІДДІЛЕННЯ МАЛОЇ АКАДЕМІЇ НАУК  
УКРАЇНИ  
КОМУНАЛЬНИЙ ПОЗАШКІЛЬНИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД  
«КИЇВСЬКА МАЛА АКАДЕМІЯ НАУК УЧНІВСЬКОЇ МОЛОДІ»

Відділення іноземної філології та зарубіжної літератури  
Секція: Іспанська мова

ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТВОРЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ  
В ІСПАНСЬКІЙ МОВІ ТА СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ ЇХ РОЗВИТКУ  
(НА МАТЕРІАЛІ ТЕКСТІВ ЗАСОБІВ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ ІСПАНІЇ)

РОБОТУ ВИКОНАЛА:

Ущапівська Анна Сергіївна,  
учениця 10 класу  
навчально-виховного комплексу №176  
імені Мігеля де Сервантеса міста Києва  
Дніпровського району

Науковий керівник:

Наваренко Інна Анатоліївна  
кандидат філологічних наук,  
доцент кафедри іспанської та  
французької філології Київський  
національний лінгвістичний університет

## ANOTACIÓN



Ushchapivska Anna,  
 Academia de Ciencias  
 para los menores de Kyiv  
 alumna del 10 grado del Colegio 176  
 de Miguel de Cervantes,  
 distrito Dniprovskiy de la ciudad de Kyiv,  
 dirigente pedagógico: Iryna Luz,  
 profesora del español del Colegio 176  
 dirigente científico: Inna Navarenko,  
 candidata a doctor en Filología,  
 docente de cátedra de Filología hispánica y francesa de  
 Universidad Nacional Lingüística de Kyiv

LAS PARTICULARIDADES LÉXICO-GRAMATICALES  
 DE LA CREACIÓN DE LOS NEOLOGISMOS EN EL ESPAÑOL  
 Y LAS TENDENCIAS MODERNAS DE SU DESARROLLO  
 (A BASE DE LOS TEXTOS DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN MASIVA  
 DE ESPAÑA)

El objetivo principal de este trabajo es el estudio de la procedencia de los neologismos y su empleo en el español moderno, el análisis de su formación y su uso en los textos de los medios de comunicación masiva de España. También solucionar en qué consiste la importancia de las palabras nuevas en español.

El objeto de la investigación es el fenómeno de neología en los textos de la prensa española.

Los métodos de la investigación son siguientes: el análisis cualitativo y cuantitativo, la investigación estadística y descriptiva, la observación del material lingüístico, interpretación de los resultados.

Después de analizar los artículos de los periódicos y las revistas españoles podemos decir que los discursos del campo político, económico y científico componen el mayor número de uso de neologismos. Ello se debe a las esferas que abarcan por medio de la lengua y como la lengua es capaz de adoptar nuevos vocablos y denominar nuevos conceptos. La productividad lexical involucra la posibilidad latente de generar, crear e incorporar en la lengua los vocablos necesarios para designar acciones o elementos

nuevos, tales como producto de innovaciones y adelantos científicos, tecnológicos o culturales. Sin embargo, esta posibilidad exige y restringe al usuario de la lengua a actuar con cautela puesto que, debe ajustarse a las reglas morfofonémicas, semánticas y sintácticas de su idioma.

Entre neologismos hay muchos préstamos. Ello se puede explicar el hecho de que España aplica la experiencia de otros países y con eso adopta las nominaciones que existen en otras lenguas. En muchos casos estas nominaciones no tienen su equivalente en el idioma español.

El tema elegido es muy interesante y práctico, por eso los resultados de la investigación pueden ser aplicados en las clases del español.

Palabras clave: investigación, neologismos, analizar, los medios de comunicación, texto, lenguaje.

## МОТИВАЦІЙНИЙ ЛИСТ

Шановні члени журі, тема мого дослідницького проєкту: «Лексико-граматичні особливості творення неологізмів у іспанській мові, сучасні тенденції розвитку і вжитку (на основі текстів ЗМІ Іспанії)». Неологізми я вивчаю ще з восьмого класу. Коли на уроці іспанської мови нам запропонували обрати тему мого майбутнього наукового дослідження, мені відразу припало до душі дослідити новотвори іспанської мови та проаналізувати сучасні тенденції їх творення і функціонування у мові. Дуже часто у повсякденному житті ми вживаємо неологізми, не задумуючись про їх природу.

Мене завжди цікавила поява нових слів, звідки і як вони з'являються в мові, причини їх появи. Дослідження феномену неології дало змогу відповісти на багато питань стосовно сучасних лінгвістичних тенденцій і напрямків розвитку мови. Одного разу, готуючись до уроку з іспанської мови, я натрапила на спортивну газету «El Futbol», де на мій превеликий подив виявила чисельну кількість слів іншомовного походження та слів, які завдяки новій формі набувають нове значення чи експресивне забарвлення. Це виявилось дуже цікаво, оскільки аналогію деяких термінів я часто зустрічала і в українській мові.

Досліджуючи неологізми, я хотіла показати усім, що наука може бути дуже різнобарвною і дійсно цікавою. В процесі я переглядала велику кількість різних цікавих журналів та газет, тим самим дізнаючись багато цікавої інформації про суспільне життя Іспанії, і це мені допомагає на різних лекціях та уроках іспанської мови, а також у повсякденному спілкуванні з моїми друзями з Іспанії.

Приступаючи до роботи, я не очікувала, що найбільші труднощі у мене виникнуть з оформленням роботи: я годинами сиділа, перечитуючи, роботу, змінювала положення абзаців, прибирала зайву інформацію тощо. Але це було варте досвіду, який я отримала, працюючи з обраною темою. Не знаю, якій галузі хотіла б присвятити своє життя, але знаю точно, що знання, які я здобула виконуючи цю роботу, допоможуть мені у майбутньому. Це навчило мене працювати з різними джерелами, критично аналізувати їх, робити висновки та ніколи не опускати руки, навіть якщо щось не виходить.

## ЗМІСТ

Вступ.....	6
Розділ 1. Теоретичне визначення терміна «неологізм».....	8
1.1 Загальна інформація про неологізми.....	8
1.2 Види неологізмів.....	9
1.3 Причини появи неологізмів та їх вживання у текстах ЗМІ .....	12
Висновки до 1 розділу.....	14
Розділ 2. Джерела і причини виникнення неологізмів в іспанській мові.....	15
2.1 Способи творення неологізмів в іспанській мові.....	15
2.2 Запозичення .....	18
2.2.1 Англіцизми в іспанській пресі.....	19
2.2.2 Запозичення у сферах науки, економіки та інформаційних технологій.....	21
2.2.3 Неологізми в сферах кіно, телебачення та відеотехніки.....	22
2.2.4 Неологізми у спортивних періодичних виданнях.....	23
Висновки до 2 розділу.....	24
Загальні висновки.....	25
Список використаних джерел	

## ВСТУП

У сучасному світі з'являється велика кількість нових речей, явищ, які потребують номінацій. Тому поряд з новими об'єктами з'являються нові слова, словосполучення. Неологізм – це нове слово, мовне нововведення, що з'являється в мові через потребу номінації матеріальних та нематеріальних об'єктів світу, що нас оточує [1].

Мета роботи - дослідити і проаналізувати основні лексико-граматичні особливості творення неологізмів в іспанській мові; визначити тенденції і зміни, які відбуваються у словотворчій системі сучасної іспанської мови.

Актуальність дослідження теми неологізмів обумовлюється тим, що мови світу постійно поповнюються новими словами у різних сферах буття. Неологізми широко використовуються у праві, економіці, бізнесі, медицині, комп'ютерних технологіях та майже в усіх галузях сучасного життя.

Наукова проблема. Осмислення проблеми дослідження передбачає глибоке вивчення та аналіз неологізмів в іспанській мові з використанням наукової літератури та інших джерел інформації. Проблема виникнення та вживання нових слів цікавила лінгвістів завжди, але особливої актуальності вона набула в сучасну епоху-епоху глобалізації світу, відмінними рисами якої стали більш широкі зв'язки між націями, розкутість у використанні жорстких мовних правил носіями мови, так зване, ослаблення «внутрішнього цензора», інтернаціоналізація комунікації і, як наслідок, велика кількість всіляких новоутворень у багатьох мовах світу.

Завдання роботи - дослідити неологізми, визначити місце, яке вони посідають серед нових лексичних одиниць, обґрунтувати необхідність їх практичного використання. Дослідити вживання неологізмів в іспанських періодичних виданнях та журналах з метою розкриття їхньої природи.

Методами дослідження є зіставлення, опис, аналіз та спостереження неологізмів в іспанській мові.

Об'єктом дослідження є лексика текстів засобів масової інформації.

Предметом дослідження являються лексико-граматичні засоби утворення неологізмів у іспанській пресі.

Матеріалом дослідження виступають тексти засобів масової інформації, у яких широко використовуються неологізми.

Наукова новизна полягає у тому, щоб вивчити структуру та функції неологізмів в іспанській мові.

Теоретичне значення роботи - дослідження функцій неологізмів їх розповсюдження, запозичення з інших мов, види, причини та джерела їхньої появи.

Практичне значення роботи - використання неологізмів у засобах масової інформації, періодичних виданнях, журналах, фільмах, телебаченні.

## РОЗДІЛ 1

### ТЕОРЕТИЧНЕ ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНА «НЕОЛОГІЗМ»

#### 1.1. Загальна інформація про неологізми.

Новотвір або неологізм (від грец. *νέος* – молодий, новий і *λογισμός* – судження, вислів) – новостворений термін, авторське слово або фраза, що перебуває в процесі входження в загальне використання і ще не включена до державної та загальноповсякденної мови [1].

Неологізми – категорія історично змінна, одна з частин пасивного словника, тобто це одиниці, які ще не встигли увійти (або вже не ввійдуть, оскільки, з'явившись, майже одразу ж і зникли) до активного слововжитку [15].

Виникнення неологізмів зумовлено соціальною потребою у найменуванні й осмисленні нового та внутрішньомовними факторами – тенденціями до уніфікації, системності мовних засобів, варіюванні номінацій з різною формою, етимологією, завданням експресивно-емоційної, стилістичної виразності.

Мовний статус і мовний вік неологізмів визначається історією реалій. Не всяке слово, словотвір навіть і у відповідності з внутрішніми законами мови, автоматично надходить у словниковий склад. Неологізм повинен пройти значний період перевірки в суспільній мовній практиці колективу, для того щоб завоювати собі право на існування у словниковому складі мови і стати його елементом [7].

Протягом десятиріч ХХ століття та на початку ХХІ багато вчених, як іспанських, так і іноземних, присвятили свої дослідження питанням неології: М. Кабре, Р. Герреро, Л. Гілберт, Р. Моралес, Х. Міранда. Так В. С. Виноградов досліджував специфіку лексичного складу іспанської мови, В. Г. Костомаров – стилістичну функцію неологізмів, а також використання неологізмів у медіа сферах, Н. З. Котелова здійснила перший лексикографічний опис неологізмів, Н. М. Фірсова досліджувала природу сучасної іспанської мови в Іспанії та країнах Латинської Америки, Г. Й. Винокур займався процесами неології та оказіоналізмами [4].



Встановлення тенденцій розвитку словотворчих процесів у мові, вдосконалення теорії і практики лексикографії завжди були найважливішими проблемами лексикології. Величезний вплив нових слів та необхідність їх опису зумовили створення особливої галузі лексикології – неології – науки про неологізми, що займається вивченням різновидів, способів утворення і вживання неологізмів.

Свіжість та незвичайність неологізмів, словосполучення або звороту мови ясно відчувається носіями цієї мови. Цей термін використовується в історії мови, щоб охарактеризувати багатство словарного складу в окремі історичні періоди та неологізмів окремих діячів культури. У розвитку мов кожен рік з'являються десятки тисяч неологізмів. Більшість з них мають недовге життя, але деякі закріплюються у мові надовго, входять не тільки в живе повсякденне використання, але й стають невід'ємною частиною словників [11].

Завдяки дії словотворчих і лексико-семантичних механізмів мови іспанська преса оперативно освоює і відображає весь потік інформації, що супроводжує історичний розвиток країни та її народу. Іспанські засоби масової інформації виражають мовні і культурні зміни, що відбуваються в країні і є продуктом історичного розвитку суспільства, відображенням його духовної і матеріальної культури.

## 1.2. Види неологізмів.

У лінгвістичних публікаціях ми можемо знайти різні класифікації неологізмів за різними критеріями, такими як різниця шляхів походження, способів утворення та різниці функціонування у комунікативних ситуаціях.

З точки зору природи неологізмів ми знаходимо поділ на денотативні та стилістичні неологізми. Денотативні характеризуються присвоєнням імені новій реальності, а стилістичні – намагання автора, керуючись оригінальністю чи виразністю мовлення, свідомо шукати експресивне ім'я для позначення існуючої реальності (Л. Бартос).

Інший критерій, запропонований Людвіком Покорним у роботі *Úvod do české lexikologie*, у якому за основу взято спосіб утворення неологізмів, поділяючи слова

на три групи: перша група містить уже існуючі вирази, де відбувається зміна значення другим; друга група – це новоутворені слова ресурсами мови, а третю групу складають запозичення з іноземних мов.

Відповідно до критерію, який орієнтується на причину створення та кількість ораторів, які його використовують, пропонується розділити неологізми на суб'єктивні, що використовуються лише автором або невеликою групою людей, які використовують нові вирази, які незабаром занепадають після та об'єктивних неологізмів, які з часом входять до словникового складу мови (Рамон Альмела Перес).

Один із важливих підрозділів, орієнтований на формально-семантичний аспект виникнення нової лексики, є семантична неологія. Семантична неологія – це результат ряду процесів, який може спричинити незначну модифікацію слова або розширити його значення. Формальна неологія використовується для винаходу нового способу взаємодії синтаксичних та морфологічних процедур і є дуже продуктивною.

Існують неологізми-слова, або лексичні неологізми і неологізми-значення, тобто семантичні неологізми. Лексичні неологізми створюються з продуктивних моделей або позичаються з інших мов. Це абсолютно нові слова як за значенням, так і за звучанням (*webadicto*, *e-mail*, *kikear*). Їх утворення відбувається за допомогою різних продуктивних моделей, існуючих у конкретній мові. Дослідження лексичних новотворів у мові дозволяє виділити такі види номінації: *іменну*, *прикметникову* та *дієслівну*. За допомогою іменного словотворення утворюються іменники і прикметники. В якості основ найчастіше використовуються основи іменників, прикметників, дієслів. Якщо розглядати номінацію як процес перетворення реалій позамовної дійсності на мовні значення, то номінація шляхом афіксації є найбільш умотивованою [19].

Семантичні неологізми – нові значення в уже наявних словах. Спершу хтось ужив якесь слово в незвичайному для нього контексті, згодом це контекстуальне значення за суспільної необхідності стає загальноживаним, тобто переходить із мовлення до мови. Нові значення утворюються шляхом переосмислення існуючих

лексичних значень слів. Так виникли нові значення у слів *sistema* (музичний центр), *ordenador* (комп'ютер), *doble* (дублер), *ariete* (нападаючий у футболі), *cazadora* (вид куртки), *basura* (помилкові або непотрібні данні і команди у комп'ютері) та багато інших.

Семантичні неологізми, або переосмислення, є результатом процесу вторинної номінації (нове значення позначається вже відомою формою). Як відомо, для мови характерна дворазова репрезентація об'єктів навколишньої дійсності. Ця властивість є основою здатності мови формувати нескінченну кількість найменувань для характеристики осіб, предметів, явищ. При вторинному використанні слова закономірно виникає смислова модифікація концептуальної структури значення, що призводить до багатозначності мовного знака, який відображає осмислену мовцями дійсність [1].

Стилістичні неологізми входять у мову завдяки загальній необхідності в оціночних найменуваннях деяких предметів, явищ, дій. Стилістичні неологізми наділені характеристичною або оціночною функцією. Стилістична функція проявляє себе через дві різноспрямовані тенденції неологізації: книжну та просторічну. Перша сприяє появі книжної лексики й термінології, друга оціночної лексики, арготизмів, жаргонізмів (*fonopirata*, *jaquear*). Дуже часто книжні неологізми (*peznauta*, *datagrama*) вживаються в ділових паперах, особливо це стосується аббревіатури (*SA*, *PYME*).

Нарешті, варто помітити, що говориться про неологізми, як лексичні одиниці. Це значить, що неологізмами можуть бути не тільки слова, а й словосполучення. Зазвичай це терміни типу: *radiopatrulla* (патрульна радіостанція), *abridorautomático* (автоматичний ніж), *guerradegalaxias* (війна галактики), *puenteaéreo* (повітряні перевезення), *bandadesonido* (звукова полоса) [8].

Отже, неологізми бувають лексичні – абсолютно нові слова або словосполучення, семантичні – нові значення уже в існуючих словах/словосполученнях, стилістичні – нові найменування деяких предметів, явищ та дій.

### 1.3. Причини появи неологізмів та їх вживання у текстах ЗМІ.

Неологізми - яскраве свідчення соціальної природи мови. Постійно змінювана реальність, розвиток суспільства, прогрес науки, техніки, культури зв'язані з людиною, з її духовною й матеріальною діяльністю, котра, в свою чергу, не можлива без мови. Будь-які зміни в суспільстві потребують оперативного мовного забезпечення. Поява нових слів – невід'ємна характеристика засобів масової інформації, тому що ЗМІ швидко реагують на новий мовний матеріал, все більше і більше вводячи активно нові слова в ужиток, а також стирають межі між нормою і відхиленням від норми, літературною мовою та жаргонами [4].

Преса – засіб комунікації, який потрапляє до читача через газети, тижневики, журнали та інші періодичні видання [3]. Засоби масової інформації, без сумніву, є основним каналом розповсюдження повідомлень, процес, який здійснюється за допомогою різних способів: від найбільш традиційних – письмових та аудіовізуальних до найсучасніших – комп'ютерних та віртуальних; Зокрема, використання нових технологій модифікує спосіб сприйняття, представлення, спілкування та пізнання. У цьому комунікаційному процесі засоби масової інформації, особливо новини, виконують посередницьку роль, спрямовану на те, щоб громадськість знала, що роблять інші, розуміла і коментувала це.

У зв'язку з цим слід пам'ятати, що журналістські тексти посилаються на дуже різноманітний зміст, на неоднорідні посилання: у них можна говорити про міжнародні політичні угоди, економічні проблеми, нові закони, спорт тощо. Тобто засобами мови відображається складність реальності, що характеризує гібридний характер журналістської мови. Іншими словами, засоби масової інформації містять мову кожної спеціалізованої галузі (економіка, політика, наука, спорт тощо). Отже, у пресі ми знайдемо низку джерел (пояснення, визначення, використання маркерів, метафор тощо), які служать для переформулювання термінології областей спеціальності, що обробляються, так щоб читач міг зрозуміти у повному обсязі запропоновану інформацію.

У різноманітній іспанській періодиці можна знайти справжні запозичення, які, в більшості випадків, можуть бути замінені відповідниками з іспанської

мови. Враховуючи нормативні критерії і судження, читачі стверджують, що журналісти некоректно використовують іспанську мову, але в більшості випадків це не так. Більшість її використовують правильно. Але, досить того, щоб лише кілька журналістів припустилися помилок, щоб ці помилки і неточності поширилися. Те, що пишуть журналісти, читають тисячі або навіть мільйони людей, більшість з яких вважають за взірець мову преси, і якщо взірець продукує помилки, або з нормативної граматики використовує невідповідні форми, результати можуть бути негативними. Ця відповідальність накладається і на Інтернет, адже кількість газет і журналів, що мають електронний варіант, збільшується.

Таким чином, основними факторами появи неологізмів, з одного боку, є науково-технічний процес, з іншого – взаємодія з іншомовною культурою.

У сучасному світі науково – технічна революція є одним з важливих стимуляторів виникнення багатьох нових слів й значень не тільки в сферах науково-технічної термінології, а й у повсякденному спілкуванні [16].

Отже, у мові преси сьогодення спостерігається істотне поповнення лексичного фонду за рахунок реалізації процесу запозичення.

Висновки до 1 розділу.

1. Неологізм — це слово чи словосполучення, яке нещодавно з'явилося у мові (новотвір, який був відсутній раніше) і який перебуває в процесі входження в загальне використання.

2. Термін неологізм використовується для характеристики новоутворень у словниковому складі мови.

3. Кожен рік у розвинутих мовах з'являються нові слова, більшість яких мають різні терміни свого існування: деякі залишаються певний час як новотвір і зникають назавжди, а деякі закріплюються в мові і стають її невід'ємною частиною.

4. Неологія як розділ лінгвістики вивчає новітні тенденції розвитку мови з точки зору їхнього культурного походження, які в деяких випадках стосуються не

лише лексичного рівня, а й передбачають відкриття нових семантичних значень та нових відтінків до вже існуючої лексики.

5. У сучасному світі науково-технічна революція є одним з важливих стимуляторів виникнення багатьох нових слів й значень не тільки в сферах науково-технічної термінології, а й у повсякденному спілкуванні.

6. Тексти засобів масової інформації є одним з основних каналів творення і розповсюдження новотворень мови: тексти ЗМІ читають/слухають мільйони, вони охоплюють усі сфери людського життя. Використання новітніх технологій модифікує спосіб сприйняття, представлення, спілкування та пізнання нашого буття. У цьому комунікаційному процесі засоби масової інформації виконують посередницьку роль у інформуванні та впливі на загальну думку. Вони першими підхоплюють і поширюють мовні новації.

## РОЗДІЛ 2

### ДЖЕРЕЛА ПОЯВИ НЕОЛОГІЗМІВ В ІСПАНСЬКІЙ МОВІ

#### 2.1. Способи творення неологізмів в іспанській мові.

В іспанській мові розвинута система словотворення різними способами. Центральною одиницею словотвору є лексема, тому що саме вона сполучає властивості вищих і нижчих рівнів мови.

Неологізми виражають нові поняття але їх матеріальна форма створюється вже з існуючих основ, афіксів й закінчень з дотриманням правил і закономірностей словотворення конкретної мови.

Розвиток іспанської мови протікає в умовах постійного вдосконалення і розширення її функціональних можливостей, що особливо інтенсивно реалізується на лексичному рівні в постійному двоєдиному процесі старіння або поновлення лексики [17].

Основними способами творення іспанських неологізмів є:

- *Суфіксація* – є одним з основних засобів словотвору, це творення нових слів за допомогою суфіксів. Кожен суфікс має свою функцію, найбільш уживаними суфіксами при творенні неологізмів є:
  - *ismo* - зазвичай використовуються у політичних рухах, вченнях і т.п.: *cesarismo* – цезаризм (політичний режим), *reformismo* - реформізм, *esnobismo* - снобізм, *golpismo* – переворот (в країні, політиці).
  - *ista*: (використовуються для зазначення назв посад, занять, приналежності до якої-небудь організації), *franquista* – франкіст (система диктатури), *catastrofista*
    - катастрофіст, *madridista* – гравець футбольного клубу «Реал Мадрид», *golpista* – учасник команди, *ecologista* - еколог.
  - *dor*: (такі суфікси вказують на виконавця дії (предмет або людину), позначеного дієслівною основою), *computador* – людина, що обчислює.
  - *ción*: (позначають абстрактні поняття, якість), *politización* - політизація, *flexibilización* – пом'якшення.

- azo: (збільшувальний, зневажливий), *tiranazo* – зневажлива форма слова «тиран», *tarifazo* - супертариф.

- izar: (дуже поширений у сучасній газетно-публіцистичній дискурсії, часто за допомогою цього суфіксу створюють етимологічні дублети вже існуючих у мові дієслів першої дієвідміни на –ar, також активно функціонують неологізми, створені від цього суфікса від географічних назв) *valorizar* - *valorar* – оцінювати, збільшувати ціну, *concretizar* – *concretar* - реалізовувати, *culpabilizar* – *culpar* - звинувачувати, *optimizar* – *optimar* - оптимізувати, *ilegitimizar* – *ilegitimar* – робити незаконним, *liderizar* – *liderar* – спроба одним з міністерств очолити зусилля; *japonizar* - японізувати.

- ear: (новоутворення з цим суфіксом нерідко виникають для заміни більш складних аналітичних конструкцій дієслово + іменник), *chuletear* (*hacer chuletas*) робити відбивні, *chistear* (*hacer chistes de algo*) жартувати про щось, *lambadear* (*bailar la lambada*) танцювати ламбаду, *marrullear* (*hacer marrullerías*) робити брауні, *masajear* (*dar masajes*) робити масаж, *papear* (*tomar comidas, comer*) їсти, *pendulear* (*ir de un lado hacia otro*) йти з однієї сторони на іншу.

Серед найбільш популярних суфіксів в неологізмах можна назвати -ear/-ar (*guglear, navegar*), -izar (*sentizar*), -ista (*programista*), -dor (*buscador*), -ción (*programación*), -azo (*chupazo*).

*Префіксація* – це творення нових слів або форм слова за допомогою префіксів. Найбільш уживаними префіксами іспанської мови є:

- de/des: (префікс, який надає значення невідповідності, протилежності, протиріччя, розширення сфери дії), *desestructuración* - неструктованість, *desmovilizado* – звільнений з військової служби, *desideologizar* - деідеологізувати, *desactivar* - відключити, *descodificar* - декодувати, *desnuclearización* - денуклеарізація.

- anti: (означає протиставлення, протилежність), *anticatalanismo* - каталанофобія, *antinuclear* – антиядерні антитіла, *antidoping* - антидопінг.

- extra: (вища ступінь чого-небудь) *extraescolar* - позакласний, *extraprovidencial* - позапровідниковий.



- pro: (надає значення на чийсь користь), proárabe - проарабський, proeuropeo - проєвропейський.
- inter: (положення між чим-небудь, взаємодія, втручання), interárabe - міжарабська, interpersonal – міжособистісний, intercultural - міжкультурний.
- pos, - post: (означає положення в просторі або в часі після чого-небудь, слідування), postraumático - посттравматичний, poselectoral - післявибори.
- pre: (випередження, перевага), preadolescente – передпідлітковий вік, preolímpico - преолімпійський.
- re: (повторність, багаторазовість, посилення якості чого-небудь), reasfaltado – знов заасфальтований, removable - рухомий.
- ultra: (означає інтенсифікацію), ultracatanista – ультракатаніст, ultradefensivo – ультразахисний.

Дуже часто нові слова утворюються за допомогою позитивних елементів – префіксоїдів грецького або латинського походження, які часто використовуються у сучасних засобах масової інформації. Найчастіше в газетах можна зустріти такі префіксоїди, як: tele: telecompra – покупка через телемагазин, euro (eurohotel) - європейський готель, ciber (ciberscafé) – інтернет-кафе.[2]

*Абревіація* - це спосіб словотворення, при якому нове слово утворюється з частин слів, що входять у вихідне словосполучення. Поява скорочених слів продиктована необхідністю економії часу. Популярність Інтернету й мобільних телефонів посилює тенденцію до скорочення слів і виразів. Явище, яке дуже поширене в публіцистичному жанрі, і особливо в сфері політики. Можна виділити кілька типів абревіації:

- ініціальна: *BCE* – Banco Central Europeo, ЄЦБ, Європейський центральний банк, *OPA* – публічна оферта акцій, *PP* – *Paul Polo*, Поль Пало, *PSOE* – *Partido Socialista Obrero Español* – Іспанська соціалістична робоча партія.
- складова: *Spinochet* - *Spinola* + *Pinochet*, *Borrellpierre* - *Borrel* + *Robespierre*, *fantapolítica* - *fantástica* + *política*.
- змішана: (*Psocialistas* – *PSOE* + *socialistas*).

*Словоскладання* – це утворення складних слів способом з'єднання двох або кількох слів, основ чи коренів в одну лексичну одиницю. Через свою простоту та експресивність, словоскладання, поряд із суфіксацією та префіксацією, є одним з найбільш продуктивних способів словотворення в дискурсії іспанських засобів масової інформації. Складні слова-неологізми, завдяки прозорості своєї семантичної структури, надають багаті можливості для створення каламбурів, мовної гри, полегшуючи сприйняття текстової інформації реципієнтом: *nosequè* – не зрозумій що, *arreglalo* – паличка-стукалочка (про людину), *buenaminos* – відмовки, *trotaclubes* – тусовщик, любитель клубів, *poderdependiente* – залежний від влади, *drogdependiente* – наркозалежна особа [21].

Отже, основні способи творення іспанських неологізмів – це суфіксація (утворення неологізмів за допомогою суфіксів), префіксація (творення з додаванням префіксів), аббревіація (позначення декількох слів або фраз за допомогою великих літер) та словоскладання (утворення неологізмів за допомогою декількох слів).

## 2.2. Запозичення неологізмів з інших мов

У мові іспанської преси сьогодення спостерігається істотне поповнення лексичного фонду за рахунок реалізації процесу запозичення. При цьому в засобах масової інформації присутні рівною мірою як запозичені слова з дуже довгою історією і складною етимологією, так і відносно недавні запозичення, ще не до кінця адаптовані мовою. Більшість з них складають англіцизми (*firma, imagen, márketing*) і галліцизми (*maquillaje, amplua, boutique*).

В останні роки в іспанську мову посилено впроваджуються англійські слова, форманти й синтаксичні конструкції. Багато іспанських філологів, письменників, й діячів культури стурбовані цим явищем й вступають проти його негативних наслідків. Невиправдане й надмірне включення в ужиток англійської лексики – це лише відображення політичної, економічної і науково-технічної експансії США і їх партнерів, наслідок американізації масової культури Іспанії, проведеної за допомогою кінематографа, радіо і телебачення, різноманітних шоу, газетно-

журнальних видань, перекладної пригодницької й іншої схожої книжкової продукції, фото романів, коміксів й тому подібного [22].

Переважна більшість запозичень з усіх інших мов семантично виправдана, тому що позначає реалії тієї країни, звідки вони прийшли в іспанську мову. В іспанській пресі активно функціонують такі зовнішні запозичення, як арабізми (*intifada* – збройна боротьба палестинських арабів проти ізраїльтян, *yihad* – метафоричне позначення терористичної та екстремістської діяльності на захист ісламу, *hiyab* – мусульманська хустка, *tambor* – барабанний, *alcancia* – скарбничка, *falda* – спідниця, *guitarra* – гітара, *ajedrez* – шахи, *noria* – чортове колесо), русизми (*troika* – євротрійка, *siloviki* – силовики), запозичення з німецької (*putsch* – путч, *kitsch* – несмак, *realpolitik* – політика, яка виходить із практичних міркувань, відмова від використання ідеології, *ganar* – виграти, *bigote* – вуса, *toalla* – рушник, *guardia* – охоронець, *ropa* – одяг, *bandido* – бандит) та італійської (*paparazzi* – фоторепортер світської хроніки, *sorpasso* – випередження, обгін, *omertà* – кругова порука, *bagatela* – дрібниця, *capo* – голова (шеф), *careta* – маска, *bamboche* – пухка особа з круглим і червоним обличчям, *góndola* – гондола, *minuta* – швидке харчування, яке подається миттєво в барах та ресторанах), японської (*tsunami* – висока хвиля, стихійне лихо, *sudoku* – судоку, різновид ігрової головоломки,) і китайської мов (*feng-shui* – фен-шуй, *mah-jong* – гра маджонг, *taichi* – вид єдиноборства) та ін [17], [19].

Більшість неологізмів-запозичень складають галліцизми. Вони продовжують грати роль модних, престижних, статусних слів, які використовують з метою надання мові індивідуального і творчого характеру (*gourmet* – гурме: вишуканий (про їжу), *matinè* – матине (уранішні зустрічі для любителів богемного життя), *dossie* – дос'є (особова справа) [14].

### 2.2.1 Англiцизми в іспанській пресі

Під терміном англiцизм зазвичай розуміються різні запозичення з англійської мови: асимільовані слова, неологізми, семантичні й синтаксичні кальки, оказіональні терміни й звороти.

Серед причин того, чому англіцизми отримали таке широке поширення в іспанській мові в двадцятому столітті, зарубіжні вчені називають вплив двох світових війн, загальноновизнану технологічну, соціально-економічну та військову перевагу США, культурний англосакський престиж, масовий туризм і вплив засобів масової інформації.

Одним з каналів проникнення англійської мови в іспанську є дубляж великої кількості кіно й телефільмів американського виробництва. При дубляжі в США фільмів для іспаномовних країн вироблялася особова іспанська мова, не пов'язана ні з одним національним мовним варіантом [23].

У словнику англомовних неологізмів можна виділити:

Власне неологізми (новизна форми поєднується з новизною змісту): *audiotyping* – аудіодрукування, *bio-computer* – комп'ютер, котрий імітує нервову систему живих організмів, *thought-processor* – комп'ютер, котрий логічно будує та розвиває ідеї.

Трансномінацію, яка поєднує новизну форми слова зі значенням, яке вже передавалося раніше іншою формою: *sudser* – мильна опера, *big C*(мед.) – рак.

Семантичні інновації або переосмислення - нове значення позначається формою, котра вже була в мові.

Серед англомовних неологізмів-запозичень можна виділити дві великі групи:

1) англіцизми-слова (*sandwich* - сендвіч, *offset* - компенсувати, *ticket* - квиток, *hippy* - хіпі, *hobby* - захоплення, *aerosol* - спреї, *kart* – картинг (німи на картинг), *kit* - комплект, *swift* - стрімкий, *detective* - детектив, *stock* - запас, *slogan* - гасло, *chárter* – хартія, *backstage* – за лаштунками, *clip* – кліп, *ok* – окей (добре), *bussines* – бізнес).

2) англіцизми-значення (*panel* – пульт, *congelar* – заморозити (про ціни), *agitaciòn* – агітація, *doble* – дублер (у кіно), *prescripciòn* – рецепт). Другу групу створюють іспанські слова, які під впливом англійської мови набули нових значень, вже закріплених в мові або розглянуті як семантичні неологізми [14].

Не варто забувати, що багато представників науково-технічної інтелігенції, підприємців управлінського апарата різних підприємств отримали освіту або спеціальну підготовку в США і Англії.

Під час дослідження ми проаналізували електронні версії наступних газет та журналів: «El Confidencial», «Eldiario.es», «El País », «El Mundo», «La Vanguardia», «El Economista», «The new Barselona post ( the NBP ) », la revista semanal « Pronto », «Hola», « Diez Minutos », « El Jueves », «El Futbol » [14].

2.2.2 Запозичення у сферах науки та інформаційних технологій, а також в економіці та фінансах

У процесі аналізу статей виявлено, що найбільша кількість запозичень спостерігається у сферах науки та інформаційних технологій, а також економіки та фінансів. Це пояснюється тим, що Іспанія переймає вже відомий досвід інших країн, а значить переймає існуючі там поняття, які часто не мають еквіваленту в іспанській мові.

Розвиток комп'ютерної сфери та Інтернету є одним з головних джерел появи неологізмів. Більшість термінів цієї галузі – англіцизми, що мають на меті полегшити суспільне мовлення, називаючи нові процеси, явища, поняття. Комп'ютеризація використовується в різних галузях науки і техніки, що призвело до появи великої кількості термінологічних неологізмів.

Так, у досліджених нами статтях часто зустрічаються такі неологізми:

«*Se espera que este año siga disminuyendo el spam (електронне сміття, спам) en España...*» – очікують, що цього року буде продовжуватися зменшення використання спаму;

«*...el desarrollo de software (програме забезпечення) también está muy focalizado en las dos grandes capitales del país*». – ...розробка програмного забезпечення також дуже зосереджена у двох великих столицях країни;

«*La Smart City ("ciudad inteligente") Expo y el Congreso Mundial, celebrados por primera vez, ayudaron a lanzar y promover esta política...*» – Смарт Сіті, розумне місто, та Всесвітній конгрес, що відбувся вперше, допомогли запустити та

просунути цю політику...; «*Los directores de marketing en España piden a sus empresas invertir a más largo plazo*». – Директори з маркетингу в Іспанії просять свої компанії інвестувати в найбільш дострокові проекти; «... *acometer la transformación digital, que requiere de tiempo,..*». – ...здійснити цифрову трансформацію, яка потребує часу,...; «*Una holding es una compañía que controla las actividades de otras mediante la propiedad de todas...*» - Холдинг – це компанія, яка контролює діяльність інших людей через право власності всіх...; «*Conectar un dispositivo Bluetooth (блютуз, вид безпроводного зв'язку) a Windows o a un sistema operativo anterior es realmente sencillo.*» – Підключити пристрій Bluetooth до Windows або більш ранньої операційної системи дуже просто. «*El Ministerio de Salud de Argentina ha confirmado en las últimas horas 3.697 casos de coronavirus...*» – Міністерство охорони здоров'я Аргентини підтвердило за останні години 3697 випадків коронавірусу...

### 2.2.3 Неологізми в сферах кіно, телебачення, моди та відеотехніки

В сфері кіно, телебачення та відеотехніки з'явилося багато нових технічних засобів, і відповідно, багато неологізмів:

*Joker* (джокер – спеціальна гральна карта, також додаткова фішка для гри в маджонг, в даному випадку назва фільму) – «*Todd Phillips comenta que eliminó una escena en una bañera por ser demasiado demente*», hobby – захоплення, «... *USB, que procede de Universal Serial Bus ("Bus en Serie Universal" suena horrible)*»,... – ... USB, що надходить із універсальної шини ("Universal Serial Bus" звучить жахливо),...; moda – «*Cómo Kamala Harris ha sabido utilizar la moda para conquistar la Casa Blanca*» – Як Камала Гарріс використовувала моду, щоб підкорити Білий дім, «...*las próximas estrellas de las campañas de moda y del mundo...*» – ...наступні зірки модних кампаній та світу...

#### 2.2.4 Неологізми у спортивних періодичних виданнях

Останнім часом у мові ЗМІ привертає увагу поширене вживання нової лексики спортивної тематики. Причиною цього стало активне обговорення підготовки, проведення та підсумки результатів різних змагань з різних видів спорту в пресі, активне висвітлення спортивних подій в мас-медіа. Автори починають виокремлювати різні види спорту, описують інвентар цих видів спорту, позначають різні спортивні реалії і поняття, створюючи нові слова. Як результат, з'являються неологізми.

Багато разів згадувалося, що мова спортивної преси, а зокрема, іспанська є надзвичайно образною та виразною. Підтвердження цього можна знайти практично на кожній сторінці спортивних газет. Метою широкого використання неологізмів у спортивних текстах є – зробити повідомлення більш образним, яскравим, лаконічним та естетично значущим з метою привертання уваги та надання значущості повідомленню.

У спортивних періодичних виданнях ми нарахували велику кількість аббревіатур. 46,87% з них – це адаптовані англіцизми, оскільки складають назви міжнародних організацій. Аббревіатури, не пов'язані зі спортом, зустрічаються досить рідко (18,75%): *NBA – National Basketball Association (Національна асоціація баскетболу)*, *AFE – Asociación de Futbolistas Españoles (Асоціація іспанських футболістів)*, *ATP – Asociación de Tenistas Profesionales (Асоціація професіональних гравців тенісу)*, *COE – Comité Olímpico Español (Олімпійський комітет Іспанії)*.

Також дуже часто зустрічаються випадки використання неологізмів в іспанській спортивній пресі для пом'якшення або заміни негативної оцінки певних осіб або подій, тобто реалізація евфемістичної функції: «en el partido de hoy dejarán con sello», «el duelo entre ambos jugadores».

Взагалі іспанські національні спортивні газети мають винятковий інтерес у читача, пропонуючи найбільш повне висвітлення спортивних подій та надають різноманітні матеріали зі світу спорту. Крім того, якщо певні яскраві заголовки та підзаголовки з новоутвореннями можуть мати суто етнологічний характер, то

надмірні вживання англіцизмів не має пояснення навіть для самих іспанців та їх викликають негативну реакцію: «*Klopp se vieron superados tras no realizar un repliegue organizado en los momentos posteriores a los córners a favor*»; «*Concordancia entre la composición corporal medida con un inbody 120 y un skulpt chisel en atletas de combate adolescentes*».

Іспанський спорт відповідає культурним традиціям цієї країни, тому відмінними риси місцевої спортивної преси є експресивність, надмірні прояви радості та прославлення улюблених команд чи гравців, піднесена нескромність у проявах емоцій. Все це супроводжується активним використанням експресивно забарвленої лексики, де за часту преважують неологізми.

#### Висновки до 2 розділу

Основним процесом розвитку словникового запасу іспанської мови є процес неологізації, що відображає загальний рух і розвиток мови. Внаслідок чого сучасна іспанська мова активно поповнює свій словниковий склад за рахунок неологізмів. Неологізми у мові вживаються з метою називання нових предметів чи явищ, висловлення власної думки, принесення певних персональних характеристик, а інколи лише як лексичний засіб художньої виразності.

Англіцизми активно входять у мову іспанських засобів масової інформації в якості неологізмів, замінюючи іспанські відповідності, або функціонують паралельно з ними.

Неологізми зазвичай не є узагальненими і не завжди входять до словникового запасу мови.

Неологізми – це також слова, які увійшли в мову в певний історичний період для позначення нового у об'єктивній реальності і які були зафіксовані в лексикографічних джерелах.



## ВИСНОВКИ

Розглянувши та дослідивши літературу, пов'язану з неологізмами в іспанській мові, ми з'ясували, що неологізми входять у активний ужиток в зв'язку з необхідністю найменування нових слів і наданням словам нових значень. Існують такі види неологізмів, як: лексичні, семантичні, стилістичні. Вживання неологізмів у мовленні необхідне тому, що з'являється велика кількість нових речей, явищ, які потребують номінацій.

Неологізми виражають нові поняття, але їх матеріальна форма створюється вже з існуючих основ, афіксів й закінчень з дотриманням правил і закономірностей словотворення конкретної мови. Основними способами творення іспанських неологізмів є: суфіксація, префіксація, абревіація, словоскладання.

Основними факторами появи неологізмів є науково-технічний процес і взаємодія з іншомовною культурою. Спостерігається істотне поповнення лексичного фонду за допомогою процесу запозичення з інших мов (англіцизми, арабізми, галліцизми, тощо). Широке використання англіцизмів у мові іспанських ЗМІ пояснюється загальними тенденціями глобалізації та розвитком ІТ технологій тощо.

Досліджуючи природу неологізмів, ми виявили, що найбільш вживаними є лексичні неологізми. Нові слова, які входять у мову і вживаються у мовленні використовуються переважно на позначення нових реалій або для вираження свого відношення до предмету чи явища.

Так лексичні неологізми з'являються у мові й у мовленні відповідно до основних правил словотворення, неологізми у вигляді запозичень входять у мову у якості слів реалій чи екзотизмів шляхом транскрипції чи асиміляції, стилістичні новотвори є переважно засобами експресивності і використовують вже існуючі мовні ресурси.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: Учебник/ В.С. Виноградов – 2-е изд., испр. и доп. – М. Высш. Шк., 2003 – 244с.
2. Терентьева Е. Д. Чужаяречь как элемент структуры текста испанской газеты: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Терентьева Екактерина Дмитриевна. – М., 2004. – 198 с.
3. Арютюнова Н. Д. Проблемы морфологии и словообразования: (На материале испанского языка). – М.: Языки славянских культур, 2007. – 288 с.
4. Б'ялик В. Д. Аббревіація як засіб утворення неологізмів / В. Д. Б'ялик, О. В. Візнюк // Актуальні проблеми романо-германської філології в Україні та Болонський процес : матеріали Міжнарод. наук. конфер. (24-25 листопада 2004 р.) – Чернівці : Рута, 2004 – С. 21-23.
5. Волошин Ю. К. Новообразования и собственно неологизмы современного английского языка (опыт дифференциации новых слов): автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04. Москва, 1971. 20 с .
6. 9. Гак В. Г. Новые слова и словари новых слов. Ленинград: Наука, 1978. С. 37-52.
7. Мазурик Данута Володимирівна. Інноваційні процеси в лексиці сучасної української літературної мови (90-і роки ХХ ст.): Дис... канд. філол. наук: 10.02.01 / Львівський національний ун-т ім. Івана Франка. - Л., 2002. - 212 арк. - Бібліогр.: арк. 180-201.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ЕЛЕКТРОННИХ ДЖЕРЕЛ:

8. <https://pidruchniki.com/1777040848099/dokumentoznavstvo/neologizmi>
9. <http://dissertation.com.ua/node/667942>
10. <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D0%B7%D0%BC>
11. [http://movoznavstvo.com.ua/download/pdf/2017\\_1/6.pdf](http://movoznavstvo.com.ua/download/pdf/2017_1/6.pdf)
12. [file:///C:/Users/Anna/Downloads/Mv\\_2011\\_12-13\\_38.pdf](file:///C:/Users/Anna/Downloads/Mv_2011_12-13_38.pdf)
13. [http://bookwu.net/book\\_perekladacki-innovaci\\_1018/32\\_osoblivost-neologzmv-ta-ih-vikoristannya-u-proces-vivchennya-angljskoi-movi](http://bookwu.net/book_perekladacki-innovaci_1018/32_osoblivost-neologzmv-ta-ih-vikoristannya-u-proces-vivchennya-angljskoi-movi)
14. [http://philology.knu.ua/library/zagal/Movni\\_i\\_konceptualni\\_2010\\_30/342\\_346.pdf](http://philology.knu.ua/library/zagal/Movni_i_konceptualni_2010_30/342_346.pdf)
15. [file:///C:/Users/Anna/Downloads/Mv\\_2011\\_12-13\\_38%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/Anna/Downloads/Mv_2011_12-13_38%20(3).pdf)
16. [https://rodas5.us.es/file/44c08aea-4678-4d7c-bc26-61f4f82b18ff/1/tema2\\_ims\\_SCORM.zip/page\\_04.htm](https://rodas5.us.es/file/44c08aea-4678-4d7c-bc26-61f4f82b18ff/1/tema2_ims_SCORM.zip/page_04.htm)
17. <https://www.levante-emv.com/blogs/la-opinion-de-victor/anglicismos-neologismos-y-otros-problemas-de-la-lengua.html>
18. <https://www.levante-emv.com/blogs/la-opinion-de-victor/anglicismos-neologismos-y-otros-problemas-de-la-lengua.html>
19. <https://www.ejemplos.co/20-ejemplos-de-anglicismos/>
20. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_39/congreso\\_39\\_07.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_39/congreso_39_07.pdf)
21. <http://toyoutome.es/blog/diccionario-ilustrado-espanol-social-media-social-media-espanol/27528>
22. [http://www.kamts1.kpi.ua/sites/default/files/files/prysiazhniuk\\_pereklad.pdf](http://www.kamts1.kpi.ua/sites/default/files/files/prysiazhniuk_pereklad.pdf)
23. <https://www.profedelee.es/actividad/vocabulario/anglicismos/>